

Image not found

[Lirica Medievale Romanza](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png)

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

[Home](#) > [THIBAUT DE CHAMPAGNE](#) > [EDIZIONE](#) > [Chanter m'estuet que ne m'en puis tenir](#) >

[Tradizione manoscritta](#) > [CANZONIERE R](#)

---

# CANZONIERE R

- letto 664 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_not%C3%A9es\\_et\\_jeux\\_partis\\_\\_btv1b8454668b\\_164.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_164.jpeg)



Image not found

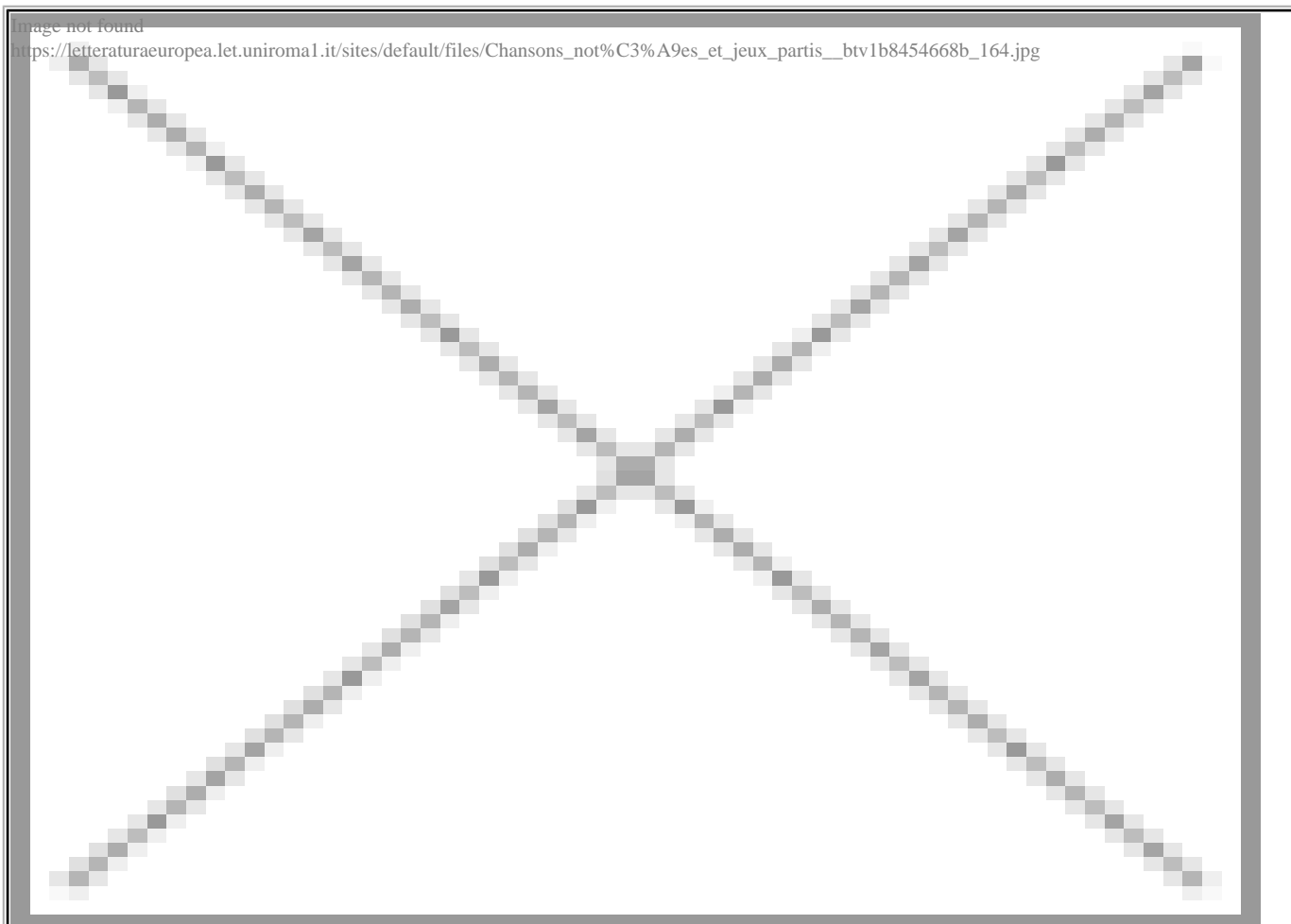
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_not%C3%A9es\\_et\\_jeux\\_partis\\_\\_btv1b8454668b\\_165.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_165.jpeg)



- letto 494 volte

# Edizione diplomatica

[c. 78v]



Chanter mestuet que ne men puis tenir. Et

si nai ie fors quanui et pesance. mes tout ades se fait

bon reioir. quen faire duel nuls du mont ne sauance.

je ne chant pas com hom qui soit ames. mes tous des



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_not%C3%A9es\\_et\\_jeux\\_partis\\_\\_btv1b8454668b\\_165.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_165.jpg)

sest il raison qui a amer entent. qui ne dout mort  
ne pai(n)ne ne folie. puis que me sui a ma dame do(n)nes.  
amours le ueult (et) q(ua)nt il est ses gres. ou ie mourrai  
ou ie raurai mamie. ou ma uie niert mie ma santes.  
**Li** feniex queult la busce (et) le serment p(ar) quoi il sart  
(et) gete hors de uie. aussi quis ie mamort (et) mon tour  
ment q(ua)nt ie la ui se pities ne maie. diex (com)me fu li  
ueoirs sauoures. dont iaurai puis tant de maus endu  
res. li souuenirs me fait mourir denuie. (et) li desirs (et)  
la g(ra)nt volentes **Moult** est amours de merueilleus

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_not%C3%A9es\\_et\\_jeux\\_partis\\_\\_btv1b8454668b\\_165%20%281%29.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_165%20%281%29.jpg)

pouoirs. qui b(ie)n (et) mal fait tout [3] co(m) li agree. moi fet  
 elle trop longuement douloir. raison ne doit que  
 ien ost ma pensee. mes iai (un) cuer ains tiex ne fu  
 trouues. touz iours me dit ames ames ames. nau  
 tre raison niert ia p(ar) lui moustree. (et) iamerei nen  
 p(uis) estre tournes. Dame merci qui touz les b(ie)ns  
 sauez. toutes valours et toutez g(ra)ns bontes. sont plus  
 en vouz que(n) dame qui soit nee. secoures moi q] [(ue) [4] faire le poes.

[1] Il copista trascrive erroneamente *cheuance* in luogo di *cheance*, poi corregge espungendo la *u*.

[2] Il guasto della pergamena deve essersi prodotto prima della copia, poiché il copista evita la parte più compromessa da veri e propri fori, lasciando uno spazio notevole tra le due lezioni *de* e *france*, la cui lettura risulta altresì compromessa, se pur lievemente, dall'usura subita dalla pergamena.

[3] Permane un'incertezza di lettura tra *tout* e *tont*, laddove gli altri testimoni riportano compatti *tant*. L'eziologia di *tout* sarebbe facilmente spiegabile con la consueta confusione grafica tra *n* e *u*, che avrebbe poi determinato di conseguenza la modifica di *a* in *o*.

[4] Dopo la *q*, con segno abbreviativo sovrascritto, si intravede una lettera cancellata; probabilmente il copista ha iniziato a trascrivere *que* per esteso, poi, resosi conto del poco spazio a sua disposizione, deve aver cancellato la *u* e dotato la *q* di abbreviazione.

- letto 649 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Chanter mestuet que ne men puis tenir. Et            si nai ie fors quanui et pesance. mes tout ades se fait            bon reioir. quen faire duel nuls du mont ne sauance.            je ne chant pas com hom qui soit ames. mes tous des            trois pensis et esgarez. que ie nai pas de b(ie)n nule espe            rance; ains sui touz iourz a parole menes.</p>	<p>Chanter m'estuet, que ne m'en puis tenir,            et si n'ai je fors qu'anui et pesance;            més tout adés se fait bon rejoïr,            qu'en faire duel nuls du mont ne s'avance.            Je ne chant pas com hom qui soit ames,            més tous destrois, pensis et esgarez;            que je n'ai pas de bien nule esperance,            ains sui touz jourz a parole menes.</p>
	II
<p>Ie uous di            b(ie)n une rie(n)s            sans fausser.            que(n) amours a eur g(ra)nt (et) che]u[ance. Se ie de lui me peusse            tourner miex me venist questre sire de ] [ france. or            aiie dit co(m) fols dezesperes. miex ainc mourir recordant            ses biaux ieus. (et) son gent sens (et) sa douce acointance.            questre sire de tout le mont clames.</p>	<p>Je vous di bien une riens sans fausser:            qu'en amours a eür grant et cheance.            Se je de lui me peüsse tourner,            miex me venist qu'estre sire de France.            Or ai je dit com fols dezesperes:            miex ainc mourir recordant ses biaux ieus            et son gent sens et sa douce acointance            qu'estre sire de tout le mont clames.</p>
	III

<p><b>I</b>a naurai b(ie)n iel sai aescient. quamours me het (et) ma dame moublie sest il raison qui a amer entent. qui ne dout mort ne pai(n)ne ne folie. puis que me sui a ma dame do(n)nes. amours le ueult (et) q(ua)nt il est ses gres. ou ie mourrai ou ie raurai mamie. ou ma uie niert mie ma santes.</p>	<p>Ja n'avrai bien, jel sai a escient, qu'Amours me het et ma dame m'oublie, s'est il raison, qui a amer entent, qui ne dout mort ne painne ne folie. Puis que me sui a ma dame donnees, Amours le veult et quant il est ses gres, ou je mourrai ou je ravrai m'amie, ou ma vie n'iert mie ma santes.</p>
	IV
<p><b>Li</b> fenieux queult la busce (et) le serment p(ar) quoi il sart (et) gete hors de uie. aussi quis ie mamort (et) mon tour ment q(ua)nt ie la ui se pities ne maie. diex (com)me fu li ueoirs sauoures. dont iaurai puis tant de maus endu res. li souuenirs me fait mourir denuie. (et) li desirs (et) la g(ra)nt volentes</p>	<p>Li fenieux queult la busce et le serment par quoi il s'art et gete hors de vie. Aussi quis je ma mort et mon tourment, quant je la vi se pities ne m'aie. Diex comme fu li veoirs savoures, dont j'avrai puis tant de maus endures! Li souvenirs me fait mourir d'envie, et li desirs et la grant volentes.</p>
	V
<p><b>Moult</b> est amours de merueilleus pouvoirs. qui b(ie)n (et) mal fait tout co(m) li agree. moi fet elle trop longuement douloir. raison ne doit que ien ost ma pensee. mes iai (un) cuer ains tiex ne fu trouues. touz iours me dit ames ames ames. nau tre raison niert ia p(ar) lui moustree. (et) iamerei nen p(uis) estre tournes.</p>	<p>Moult est Amours de merueilleus pouvoirs, qui bien et mal fait tout com li agree. Moi fet elle trop longuement douloir; raison ne doit que j'en ost ma pensee, més j'ai un cuer, ains tiex ne fu trouves; touz jours me dit: «Ames! Ames! Ames!», n'autre raison n'iert ja par lui moustree, et j'amerai, n'en puis estre tournes.</p>
	VI
<p><b>Dame</b> merci qui touz les b(ie)ns sauvez. toutes valours et toutez g(ra)ns bontes. sont plus en vouz que(n) dame qui soit nee. secoures moi q] [(ue) faire le poes.</p>	<p>Dame, merci! Qui touz les biens savez. Toutes valours et toutez grans bontes sont plus en vouz qu'en dame qui soit nee. Secoures moi, que faire le poès.</p>

- letto 226 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-r-159>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454668b/f164.item>